

# Y Bwletin



Gwasg y Nant - Valley Press

Hydref 2020 - Autumn 2020

Editor / Golygydd: Marilyn E. Jenkins

## Sywdogion Y Gymdeithas/ Officers of the Society

**President/Llywydd:** Geraint Lewis

[26golwgbybryn@gmail.com](mailto:26golwgbybryn@gmail.com)

**Past President/Cyn-llywydd:** John Price

[john.price@sympatico.ca](mailto:john.price@sympatico.ca)

**Secretary/Ysgrifennydd:** Marilyn Jenkins

[marilyn.e.jenkins@sympatico.ca](mailto:marilyn.e.jenkins@sympatico.ca)

**Treasurer/Trysorydd:** John Williams

[john.williams2@gmail.com](mailto:john.williams2@gmail.com)

**Membership/Aelodaeth:** Sian Jones

[sianwynn@hotmail.com](mailto:sianwynn@hotmail.com)

**Members at Large:** David Jeanes

[david@jeanes.ca](mailto:david@jeanes.ca)

Alison Lawson

[alisonlawson@rogers.com](mailto:alisonlawson@rogers.com)

Wendy Wynne-Jones

[w.wynne-jones@sympatico.ca](mailto:w.wynne-jones@sympatico.ca)

## Contents

<i>President's Message</i>	2
<i>Colofn y Dysgwyr</i>	3
<i>OWS History</i>	4,6
<i>Upcoming Events (or not)</i>	5
<i>In Memoriam</i>	7

*Editor's comment: many thanks to all the contributors to this edition of Y Bwletin. If you have news or contributions to make to the next newsletter, please contact:*

[marilyn.e.jenkins@sympatico.ca](mailto:marilyn.e.jenkins@sympatico.ca)

You can read articles from previous editions of *Y Bwletin* on our web site:

Y Gymdeithas ar y We / The Society on the Net:

[www.ottawawelsh.org](http://www.ottawawelsh.org)



Ottawa Welsh Society/Cymdeithas Cymry Ottawa

Check out our web site and our Facebook page!



We live in interesting times. As the colder weather approaches, I'm trying to get in as many golf games and outdoor activities as possible. I think my next venture should be to buy stocks in snowshoe and X-Country ski equipment makers.

Cadwch yn ddiogel,  
Geraint

\*Secretary's note: There will be a trial run with David Jeanes presenting a talk on October 24. Details on page 5. We are optimistic that this will go well.

Annwyl Gyfeillion,

I know some of you are under lockdown due to local outbreaks of COVID-19, and we are all under some kind of restriction when it comes to socializing with family and friends. This Thanksgiving will certainly be different for all of us. I suspect the sales of large turkeys will plummet.

We are social beings and speaking personally I am trying hard to maintain my social contacts by whatever means - phone calls, emails, FaceTime and most recently Zoom. I wish I'd bought shares in that company!

Anyway, thanks to some creative and innovative people in our Society we have been able to continue with such ventures as *Awr Sgwrsio* for both dysgwyr and eraill. The only things missing are the communal tea or coffee and biscuits afterwards or a beer together during.

Those same innovators are working on creating a Zoom event for November\* that will give us a chance to convene virtually as a society. If it is successful, we may well try to use it to create a Lessons and Carols session online. I know that my mam watches *Dechrau Canu* where the same format is used. It's a blessing for her as she can no longer go to Tynycoed chapel. She lives in the Neath/Port Talbot district and they can't cross into Powys.

<http://www.ystradgynlais-history.co.uk/tynycoed-chapel.html>

## Virtual Upcoming ^ Events 2020

October 24, 7:00 p.m.	Talk by David Jeanes Singalong
November 14 7:00 p.m.	Film Night and Social
December 13 3:00 p.m.	Lessons and Carols *

The link will be emailed during the week prior to each event.

Please note: Those brave souls who wish to participate by phone must phone Marilyn at **613-820-6687** to register. They will then receive a call from an executive member to give them the phone number to call in.

\*John Price will be looking for readers for this event.

## Colofn y Dysgwyr – Learners' Column

Gwyl y Glaniad  
Cadwch ati! – keep it up!

by John Williams

Gwyl y Glaniad is celebrated in Patagonia each year to mark the arrival of the first Welsh immigrants to Patagonia in 1865. Ysgol y Gaiman celebrated this year in July and the children have put out a short video.

Each child speaks a sentence and the diction is clear with an Argentinian accent. Watch, listen and try to follow. Part of the text is given below along with some vocabulary and, of course, treigladau.

<https://www.youtube.com/watch?v=aw6GLEuBBE>

The YouTube video will be used at the October Awr Sgwrsio I Ddysgwyr

Ar yr wythfed o mis Gorffennaf 1865

Glaniodd 153 o Gymry ar draeth Porth Madryn

Daethant i Batagonia ar long y Mimosa

Roedd dynion, merched a phlant ar y llong

Roedd hi yn ganol gaeaf ac yn oer iawn

Cerddodd y Cymry o Borth Madryn i chwilio am yr afon

Chwilio am le gwell i fyw

Daethon nhw yma i ffermio ac i adeiladu tai ar y ffermydd

Daethon nhw yma i addoli

Afon Camwy oedd yn rhoi bywyd i'r Dyffryn

Gwnaeth y Cymry ffosydd i ddyfrio'r tir

Weithiau yr oedd yr afon yn gorlifo ond oedd gan y Gwladfawyr ffydd y byddai popeth yn iawn

Pob teulu yn helpu eu gilydd ac yn rhoi nerth i'w gilydd

Roedd y plant yn helpu ar y ffermydd

Cododd y Gwladfawyr bentrefi

Codon nhw ysgolion i'r plant gael addysg

Roedd cerddoriaeth yn bwysig iawn

Roedd pawb yn gweithio'n galed a'r pentrefi yn tyfu

Afon Camwy oedd asgwrn gefn Y Wladfa

RYDAN NI YMA O HYD

Gŵyl y Glaniad	Festival of the landing
glaniodd	It/they landed
daethant	they came
plant	a phlant *
roedd	there were/it was
cerddodd	they walked
canol gaeaf	yn ganol gaeaf * mid winter
chwilio	to look for
lle gwell	i le gwell* to a better place
adeiladu	to build
addoli	to worship
yn rhoi bywyd i	to give life to
ffos/ ffosydd	ditch/ditches
dyfrio	i ddyfrio * to irrigate
gorlifo	flooding
Gwladfa/Gwladfawyr	Colony/colonists
Pentref/pentrefi	i bentrefi * to villages
Ysgol/ysgolion	Village/villages
addysg	education
cerddoriaeth	music
pwysig	yn bwysig * important
asgwrn gefn	back bone
RYDYN NI YMA O HYD	WE ARE STILL HERE

\* Treigladau

There is a translation on page 4.

## TRANSLATION

from page 3

On 8th of July 1865

153 Welsh people landed at the beach of Puerto Madryn.

They came to Patagonia on the Mimosa

There were men, women, and children on the ship.

It was mid winter and very cold.

The Welsh walked from Puerto Madryn to search for the river.

They were searching for a better place to live.

They came here to farm and to build houses on the farms.

They came to worship

The Camwy river gave life to the valley. (Rio Chubut)

The Welsh built ditches (channels) to irrigate the land.

Sometimes the river would flood, but the Colonists had faith that all would be well.

Each family helping each other and giving strength to each other.

The children helped on the farms

The colonists raised villages.

They raised schools to educate the children.

Music was especially important.

Everyone worked hard and the villages grew.

The Camwy river was the backbone of the settlement. (Rio Chubut)

WE ARE STILL HERE

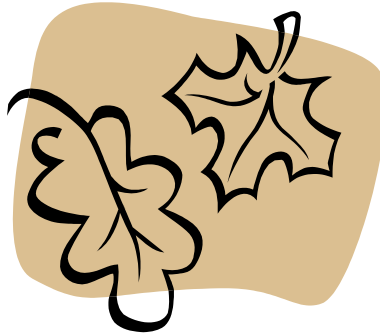
## OWS Fall Events from the Past

1995 Medieval Dinner



## OWS Fall Event!

### Virtual meeting on Zoom



You are invited to join David Jeanes as he shows and tells us about

### "Seventeen Family Homes in Wales"

David will talk about the stories of seventeen homes where his family lived over the years, and will visit them as they are today, using Google Street view.

You can also enjoy a singalong with Alan Thomas at the keyboard (like karaoke but no one can hear you)

Chats with friends old and new through the technology of breakout rooms

**Date: October 24, 2020**

**Time: 7:00 p.m.**

We are excited to try this together!

This is how it works:

If you are a member of the Society, we will email the link to you a few days before the event.

If you are not a member, you must contact the executive at

[ottawa.welsh.society@gmail.com](mailto:ottawa.welsh.society@gmail.com)

A few days before the event, those who wish to participate online will be sent the link in an email.

Those who wish to participate on the phone will be called with the phone number you will need.

\*\*\*To ensure that you get a phone call, please register your intention to participate by calling Marilyn at **613-820-6687** by Wednesday, October 21



Noson lawen



2014



2017

150 Years of  
Immigration from Wales

2016 Homage to Patagonia



# In Memoriam

**Jean Hopkyns**



events over the years and she will be fondly remembered by those friends. Everyone who knew her, especially Welsh friends, would describe her as the life and soul of the party, and as the warmest, kindest person you would wish to meet.

But we should not overlook the side she kept hidden. She was an extremely intelligent person with a university degree in subjects that, in those days, only men studied and she had an amazing head for finance as demonstrated by her flair for buying property, doing it up and selling it again at a profit. For several years she and Peter operated a pub in Manotick that was the occasional home to informal OWS meetings. She will be remembered as a remarkable person.

An Open House was held at Jean's home in Manotick on Thursday, August 13 where friends gathered to remember her.

It is with unspeakable sadness that the family announced the passing of Jean Hopkyns on August 7, 2020. She passed away, peacefully at home in Manotick, surrounded by her family, after a courageous fight with cancer. Jean leaves behind her beloved husband and best friend, Peter, her children; Lisa, Jennifer (Shaun O'Doherty) and Jonathan (Kathleen Donnes) and her grandchildren; William, Phoebe, James, Matthew, Maggie, Laura, Olivia and Joseph.

Jean was the centre of her family and a shining light to everyone who crossed her path. When she walked into a room her presence was felt. Even though she was petite and always stylish, she was larger than life.

Jean dedicated her life to helping youth in crisis, orphans, and seniors. She was always ahead of the curve, teaching computer engineering in London England in the 1960's.

In Ottawa, during the 1970's, she started group homes for young offenders, whose lives were greatly improved by Jean's influence. In the 1980's she became a diplomat's wife and from then on she dedicated her time to helping orphanages. Her generosity was unmatched and her family has vowed to continue in her memory. From a past prime minister and diplomats, neighbours and friends, to her own children and grandchildren, people always sought her out, knowing that she would genuinely listen and give valuable, honest advice.

Although Canada is where she lived, Wales was always her home. She was born near the village of Cross Hands, north-west of Swansea. To distinguish her from two other Jeans in the OWS (Howard and Don), she was dubbed "Jean Cross Hands". Jean and Peter attended many Ottawa Welsh Society



Many thanks to Jennifer O'Doherty, and OWS members Myfanwy Davies, Alison Lawson and Sandra and Charles Bassett for their assistance with this article.

